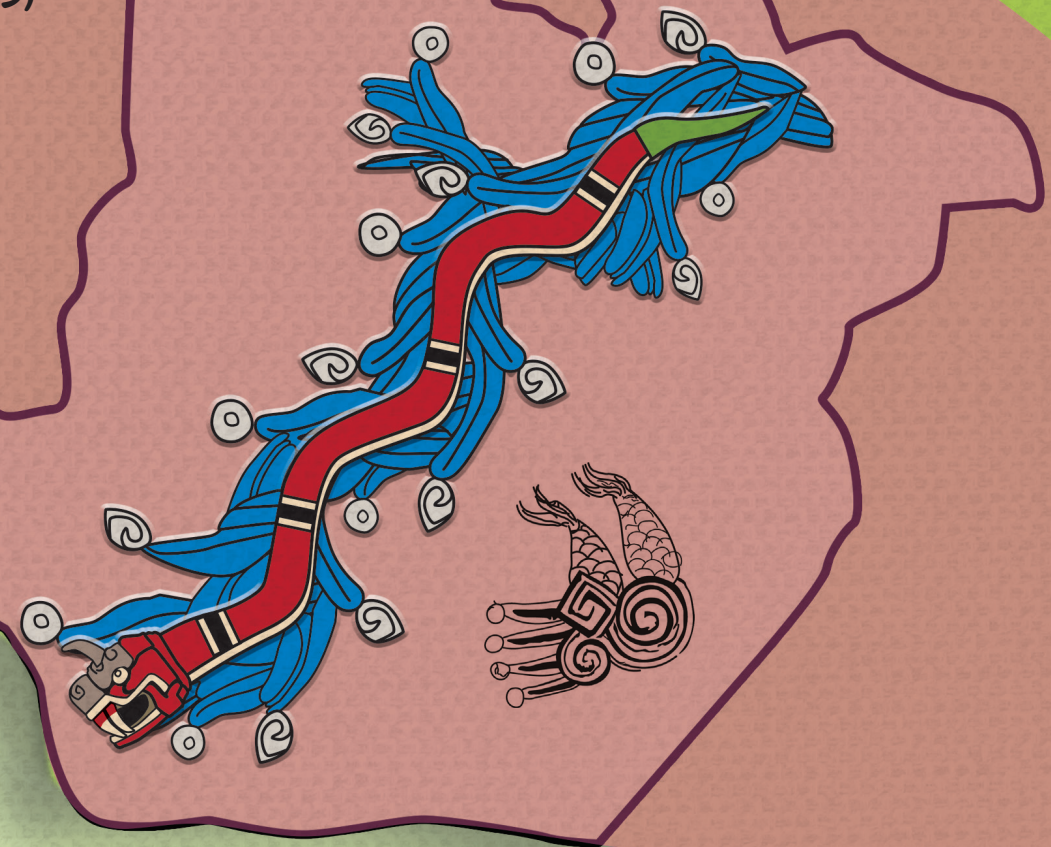


SABIDURÍA NAHUA

DIGNIDAD Y
RESISTENCIA INDÍGENA
EN LOS IZALCOS,
EL SALVADOR



Asociación Unidad Ecológica Salvadoreña UNES
"Construyendo una sociedad unida y sustentable"

Calle Camagüey 6G, Colonia Yumuri, San Salvador.



(+503) 2260-1465
(+503) 2260-1480



Correo:
unes.elsalvador@gmail.com



@UNES_ElSalvador



uneselsalvador



unes.sv



SABIDURÍA NAHUA, BASADA EN EL INFORME:

Sistematización de saberes nahuas:
tradiciones, modos de vida, recetas
y relatos fundacionales

AUTOR: HUGO DÍAZ
Arqueólogo

REVISIÓN:

Nidia Hidalgo
Directora Financiera UNES

Carolina Amaya
Directora de fortalecimiento
institucional UNES

Luis González
Director de incidencia UNES

Alejandro Labrador Aragón
Coordinador Territorial
Sonsonate

Norma Ramírez
Comunicadora UNES

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN:

Equipo creativo
de MJE Publicidad:
José Ernesto Aguilar
Josefina Guevara

CONTENIDO

	Pág.
1. El devenir histórico nahua	5
2. La asombrosa memoria del pueblo nahua	6
3. Filosofía nahua	7
4. Situación actual de la cultura ancestral nahua	8
5. La dualidad y el ser humano	9
6. Los lugares sagrados o lugares de paraje	10
7. Deidades nahuas del occidente salvadoreño	12
8. Consideraciones finales	19

Revitalizar nuestra espiritualidad, sabiduría y lengua equivale a preservar la raíz más profunda de estos territorios, que ha sido condenada al olvido y a la pobreza por una sociedad desmemoriada.*



SABIDURÍA NAHUA

El objetivo de esta versión popular es visibilizar la identidad de **COMUNIDADES INDÍGENAS DEL OCCIDENTE DE EL SALVADOR**, que siguen desafiando y resistiendo con dignidad para mantener en pie su cultura ancestral, siendo un elemento primordial la conservación y divulgación de su espiritualidad y sabiduría.

*Hugo Díaz. Sistematización de saberes nahuas: tradiciones, modos de vida, recetas y relatos fundacionales.

GLOSARIO

NUMERACIÓN EN MESOAMÉRICA

Números usados en la zona de los Izalcos.

TATA / TATZIN**

La palabra TAHTA proviene de la lengua nahuatl, por lo que es otro nahuatismo dentro del español. Se cree que se origina de TAH-ti que significa "padre". Es usado como sinónimo de papá principalmente en la zona rural del país, mientras en las poblaciones indígenas la palabra tata, además de ese uso, es un título honorífico otorgado a los hombres que son reconocidos como representantes comunitarios, guías espirituales y/o poseedores de la sabiduría ancestral, reconocimiento que también es otorgado a los ancianos o abuelos de la comunidad.

En la actualidad la palabra tata está siendo sustituida por la palabra TEKU, reemplazando de esta manera el sentido biológico de "padre" por el significado espiritual, sagrado y/o religioso de "Padre". Más, sin embargo, la etimología y el lexema se mantiene en la formación de palabras como TAHTzin (señor o venerable padre), TAHmati, TAHtul, TAHpia, TATwapanti, TAHyu, TAHwantuk, TAHwil

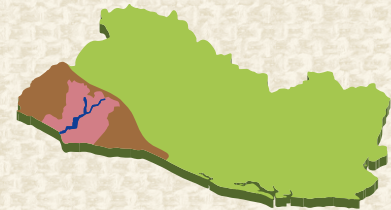
ENFOQUE BIOCULTURAL

Enfoque que funciona como marco conceptual y conjunto de herramientas básicas en la integración de las memorias de ecosistemas, paisajes y espacios, como elementos que determinan el patrimonio biocultural. Integra saberes como el arqueológico, botánico, paleoecológico, de sistemas de información geográfico, cartográfico, investigación histórica. (1992, Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos. Decreto ejecutivo de creación de la Comisión Nacional para el conocimiento y uso de la Biodiversidad de México).

LOGOGRAMA DEL SENSUNAPAN*



Representa el nombre del afluente, que significa "Río de las Muchas Aguas", "Río Grande" o "Donde se Juntan los Muchos Ríos".



La antigua zona de los Izalcos comprendió Ahuachapán y Sonsonate: desde el ahora río Paz hasta Armenia o Guaymoco.

NANA / NANTZIN**

Es un nahuatismo proveniente del término "NAN" que significa "madre", por ello, actualmente se utiliza como sinónimo de mamá principalmente en la zona rural del país. En las poblaciones indígenas la palabra nana, además del uso anterior, es un título honorífico otorgado a las mujeres que son reconocidas como representantes comunitarias, guías espirituales y/o poseedoras de la sabiduría ancestral, reconocimiento que también es otorgado a todas las abuelas de la comunidad.

Así mismo, NAN es el lexema para la formación de muchas palabras en náhuatl como por ejemplo cacaguaNANce, teNANcingo, TuNANtzin, siguaNANgo, NANCintepeque.

NAHUATISMO

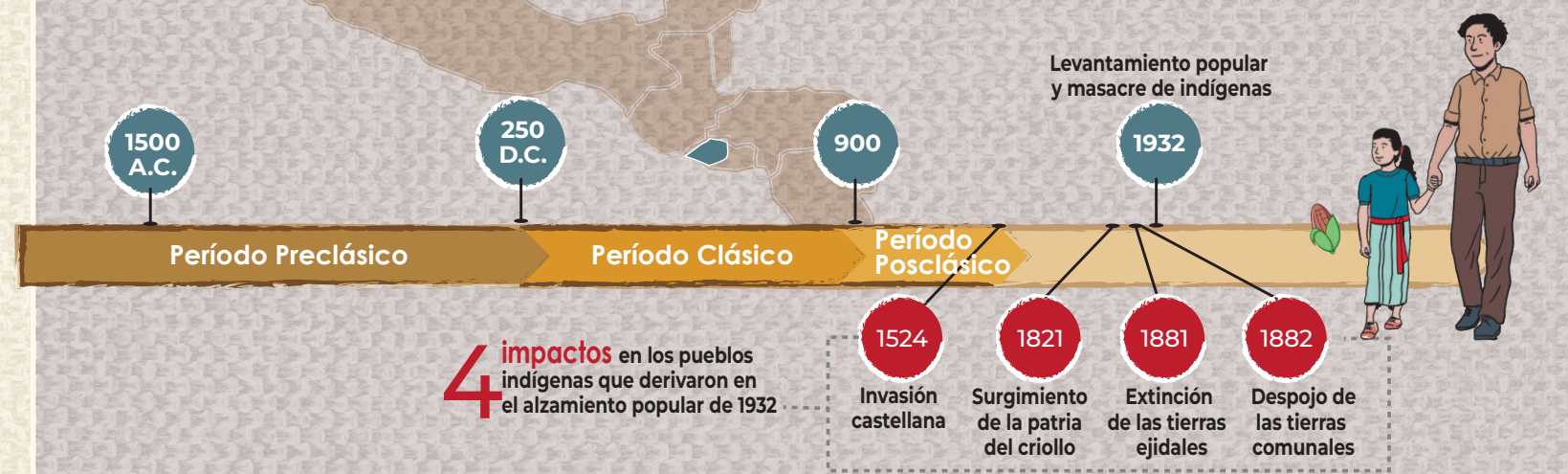
Palabras que forman parte del idioma español en El Salvador cuyo origen es en la lengua nahuatl. Muchos de estos se conocen como vocablos populares dentro del habla salvadoreña y constituyen ampliaciones de sustantivos a partir de sus marcadores. Cuando estos últimos terminaban en consonantes se les agregó la vocal "A" y "E". Como ejemplo se tiene tumat del que se formó tomate y nan del que surgió nana.

ORALITURA

Hace referencia a la sabiduría ancestral que se transmite mediante la palabra en la vida cotidiana dentro las comunidades indígenas, así como, se transfiera de la oralidad a la escritura. Permitiendo que las nuevas generaciones la reciban y se conviertan en sus protectoras

*Por respeto a los idiomas indígenas a las palabras en nahuatl u otra lengua madre no se les coloca la tilde o acento gráfico.

** Definición construida con el apoyo del Tata Alex Tepa Lapas. Nahuablante y consejero mayor de los pueblos indígenas organizados en IPN y CACTI



1. EL DEVENIR HISTÓRICO NAHUA

El origen de los pueblos mesoamericanos se remonta a más de 1,500 años antes de Cristo. Durante milenios habitaron lo que ahora se conoce como El Salvador, territorio que vio surgir y crecer a grandes civilizaciones, entre ellas los pueblos nahuas que fueron reconocidos como personas nobles (pipiltzin o pipiles).

En junio de 1524 los nahuas enfrentaron por primera vez a los castellanos y sus ejércitos aliados, quienes iniciaron un largo saqueo que hundió en una marginación económica a las grandes mayorías indígenas y causó un duro golpe a sus ancestrales formas de vida. La ocupación europea se prolongó hasta 1821, año en el que los pueblos

alcanzaron la independencia de España, suceso que fue arrebatado y aprovechado por los criollos para iniciar el proceso de consolidación de las naciones centroamericanas, entre ellas lo que sería El Salvador, cuyo proyecto de Estado dejó totalmente fuera a las poblaciones indígenas y dió continuidad a la marginación social de estos antiguos pueblos.

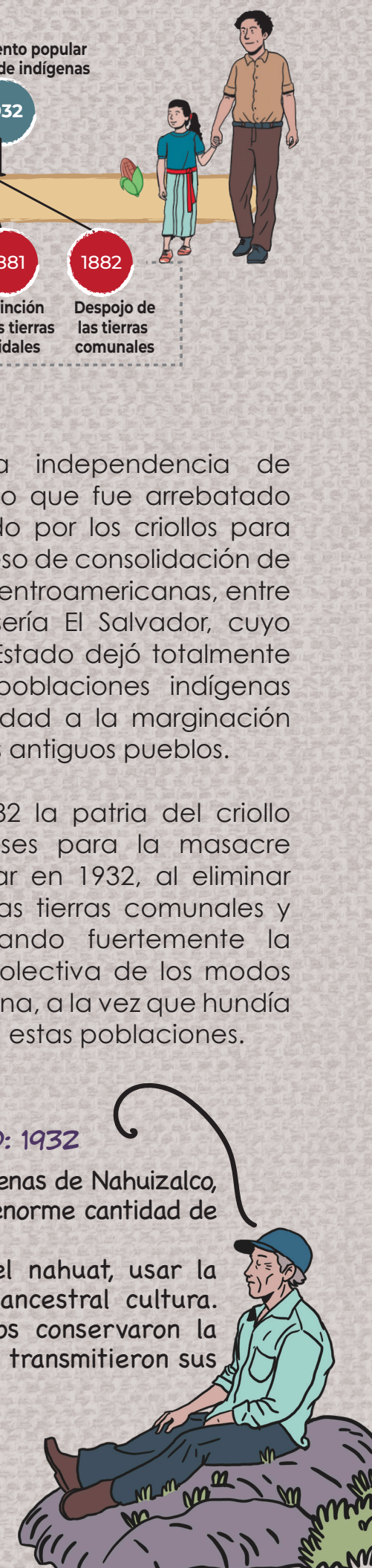
En 1881 y 1882 la patria del criollo fundó las bases para la masacre que tuvo lugar en 1932, al eliminar por decreto las tierras comunales y ejidales, dañando fuertemente la perspectiva colectiva de los modos de vida indígena, a la vez que hundía en la miseria a estas poblaciones.



EL NACIMIENTO DEL MAÍZ ROJO: 1932

En la memoria de los pueblos indígenas de Nahuizalco, el maíz rojo surgió a partir de la enorme cantidad de sangre derramada en 1932. De hecho* se prohibió hablar el nahuatl, usar la vestimenta y se criminalizó su ancestral cultura. Pero nuestras abuelas y abuelos conservaron la sabiduría de sus ancestros y nos transmitieron sus memorias milenarias.

*Esa prohibición fue asumida por las comunidades, mas no fue legalizada jurídicamente.





Cuenta la leyenda, que una gran serpiente formó el río Sensunapan, creando los barrancos y quebradas, por tal motivo el lugar ha quedado encantado.

Y el héroe cultural Nahuatsin la detuvo antes que la enorme serpiente llegara al mar, para que éste no se desbordara.



2. LA ASOMBROSA MEMORIA DEL PUEBLO NAHUA

La manera de resguardar la sabiduría del pueblo nahua ha sido a través de contar historias de manera repetitiva, de generación en generación. Es así como se protege el conocimiento que hace referencia a los relatos, acontecimientos y a los sitios sagrados y ceremoniales.

La mayoría de relatos de Nahuizalco nos cuentan sobre la naturaleza sagrada del agua y la biodiversidad, elementos de suma importancia para los ecosistemas.



Para el pueblo nahua, el río y sus entornos representan la vida y un lugar sagrado y con una enorme importancia biológica.



3. FILOSOFÍA NAHUA

El río Sensunapan, o el "Abuelo Río", significa un patrimonio ancestral para las comunidades indígenas, por su valor ambiental y cultural; representa la vida y la conexión con nuestros ancestros y ancestas.

Los conocimientos nahuas han permitido a estas sociedades sobrevivir por milenios, conformando un patrimonio cultural de naturaleza acumulativa y colectiva que ha sido transmitido de forma oral a través de generaciones y que aún nos enseña una forma de vida más armoniosa.



La autonomía requiere identidad y ésta se reproduce en nuestros territorios donde se materializa el patrimonio inmaterial. Para la construcción de este caminar es necesario el pleno reconocimiento y autorreconocimiento de los pueblos indígenas como sujeto histórico-político, así como también el fortalecimiento de sus saberes ancestrales como la base de la protección de los ecosistemas.

4. SITUACIÓN ACTUAL DE LA CULTURA ANCESTRAL NAHUA

Para el caso de El Salvador, el fortalecimiento de la perspectiva biocultural posee implicaciones mayores que en los otros países, cuyos territorios formaron parte del área cultural conocida como Mesoamérica.

El Salvador presenta el deterioro y degradación ambiental más avanzado de todo el continente americano y las Antillas. No obstante, es observable que los territorios indígenas tienen mejores niveles de conservación.*



FOLCLORIZACIÓN DE LA ANCESTRALIDAD

Cada 9 de agosto se conmemora el "Día Internacional de los Pueblos Indígenas", pero más allá de actos protocolarios, permanece la necesidad de que se reconozcan y garanticen los derechos de las comunidades ancestrales.

Las comunidades hacen énfasis en la importancia del autorreconocimiento de su identidad y de su fundamental aporte en la protección de bienes naturales y ancestrales.

Las experiencias obtenidas en Tacushcalco y el Sensunapán, nos revelan el camino viable para salvaguardar el patrimonio material e inmaterial; para la restauración y conservación ambiental y la dignidad como base para los derechos humanos.

*Hugo Díaz. Sistematización de saberes nahuas: tradiciones, modos de vida, recetas y relatos fundacionales.



5. LA DUALIDAD Y EL SER HUMANO

Desde la espiritualidad nahua toda la creación está compuesta por dos partes inseparables y complementarias que conforman una sola unidad. Por ejemplo, **la luna, la noche y el agua son femeninos** y el sol, el día y el calor son masculinos.

Los pueblos nahuas de Nahui-zalco son sociedades femeninas, ya que su patrona es la luna (Tunantzin) y el agua es sagrada para ellos y ellas.

Lo femenino y lo masculino eran un complemento indispensable; no eran bueno y malo, uno no puede existir sin lo otro, como la luna y el sol, así como el conocimiento de la bondad y la maldad.

En cuanto a la representación de lo intangible y tangible, se concluye que en lo natural actúa lo sobrenatural: **la armonía y el equilibrio en las distintas expresiones de la dualidad, es lo que debe prevalecer.**

El equilibrio no implica la igualdad de los opuestos complementarios, sino más bien **la equidad en función de la restauración de la armonía.**



Por el interior del eje cósmico circulan los dos flujos opuestos-complementarios que dan movimiento al mundo. Su figura es el **malinalli** o torzal, formada por la corriente de agua fría que sube del inframundo, y la de fuego, que desciende del cielo.



6. LOS LUGARES SAGRADOS O LUGARES DE PARAJE

Además de ser una fuente de vida para las familias que habitan en su ribera, el “abuelo río” guarda lugares sagrados o de paraje. Estos sitios son utilizados por las abuelas y los abuelos para comunicarse con sus guardianes, tradición que ha resistido pese a la masacre de 1932.

La gran mayoría de los lugares sagrados están ubicados en espacios que cuentan con presencia de agua, especialmente en el Sensunapán y sus cercanías como las peñas, pozas y barrancos.

Para las comunidades indígenas, los sitios de paraje son lugares naturales: manantiales, cuevas, peñas, pozas y barrancos, que forman parte o están contiguo al Sensunapán y los otros ríos cercanos; así como cerros, caminos y barrancos.

PROTECCIÓN DE LA NATURALEZA

Para los pueblos nahuas, la revitalización de los lugares sagrados es una manera de proteger la vida y la naturaleza, así como a las entidades que la habitan (parajes).

Uno de los relatos fundacionales narra que el Anciano de la Montaña (Ne Chulet) le entrega frutos al cazador a cambio de que ya no mate a sus hijos (los animales), dichos frutos son considerados los tesoros de la tierra.



En estos sitios del Sensunapán se crea y recrea la vida; desde la cosmovisión nahua, el agua es de naturaleza femenina.



7. DEIDADES NAHUAS DEL OCCIDENTE SALVADOREÑO

El cosmos del pueblo nahua se estratifica en 3 niveles (de abajo hacia arriba):

SEGUNDO NIVEL
MUNDO HUMANO, en el cual las sociedades recibieron los dones naturales del Anciano de la Montaña (Ne Chulet) y es regulado por él a través de sus subalternos (tepehuas/parajes)

TERCER NIVEL

En el nivel más alto se encuentran dos astros: **Tunantzin (la luna)** y **Tuteku (el sol)**.



PRIMER NIVEL (INFRAMUNDO)

Ne Chulet

vive con sus ayudantes

Los tepehuas / Los parajes

- Es el "Anciano de la Montaña".
- Vive dentro de montañas y cerros con sus ayudantes y los ancestros.
- Su nahual es la gran serpiente (es anciano y serpiente a la vez).
- Es el regente de la lluvia y las aguas.
- Guarda tesoros en su recinto.

- Es masculino y femenino a la vez.
- Al interior del mundo subterráneo hay una cocina a cargo de ancianas.
- Ne Chulet corresponde a una advocación mucho más antigua de una deidad de la lluvia que comparte los atributos de Tlaloc (Talu).



DEIDADES QUE PROTEGEN LA NATURALEZA

Las entidades guardianas vinculadas a los lugares sagrados, son seres metafísicos* descritos por estos pueblos como una entidad que habita y protege un espacio natural determinado, de tal manera, que todo abuso hacia la vida implica distorsiones y conflictos en la armonía social y natural.



Las prácticas extractivistas y explotadoras amenazan con la destrucción de los ecosistemas y lugares sagrados en el Sensunapan y en todos los territorios indígenas.

Las deidades nahua, buscan la protección de la naturaleza y el equilibrio del cosmos.

naturaleza y le otorga el poder de explotarla.

A partir de su cosmovisión, las poblaciones indígenas rompen por completo la jerarquía asumida por occidente**, desde la cual la humanidad se encuentra sobre la

Desde su ancestral filosofía lo más importante es el equilibrio mismo de la unidad de contrarios en todas sus expresiones. La naturaleza nunca está en función de los seres humanos.

*Expresión de energías intangibles de manera evidente y palpable en contextos materiales o tangibles

**Término surgido del siglo XVI para referirse a los países o territorios de «cultura occidental» de base cristiana como los continentes Europeo, Americano y unas partes de Asia y Oceanía



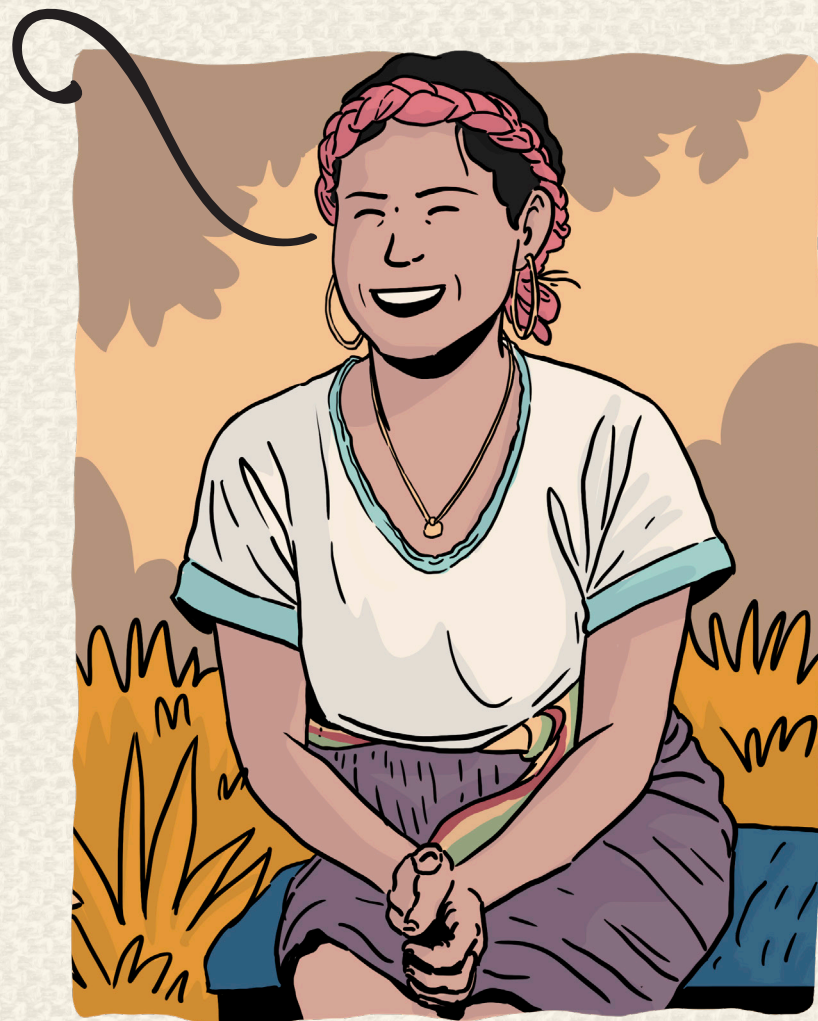
LA SIHUANAHAL

La Sihuanahual o Sigüanaba, es un símbolo muy distinto al que conocemos, de hecho, es una deidad que nos ayuda a meditar por medio de sus historias llenas de ilustraciones.

Para los nahuas de los Izalcos, ella se aparece de noche y cerca de los lugares con agua a hombres borrachos, abusadores, mujeriegos o de malos pensamientos. Este espíritu femenino se presenta como una mujer que la víctima conoce (la mamá, la esposa, la novia, la hermana, etc.). Su disfraz está hecho con hojas del árbol de guarumo.

Este relato nos permite reflexionar sobre el mal proceder contra las mujeres, ya que en el relato, la Sihuanahual tiene como propósito espantar a los hombres y que estos echen a correr y queden colgando de los árboles del barranco, para que ellos puedan meditar toda la noche de sus malos actos, o de sus malos pensamientos.

La Sihuanahual fue el símbolo nahua del feminismo, protegiendo a mujeres, niñas y niños; y también a los hombres haciéndoles reflexionar sobre sus actos nocivos.



EL CIPITÍO

También llamado "El Sombrerón". Según la investigación, este relato se basa sobre las violaciones y abusos de parte de los hacendados contra las familias de colonos, en especial sobre las muchachas jóvenes de la zona rural de Nahuizalco.

Los rasgos y capacidades del Sombrerón, propios de los ganaderos y/o hombre con poder económico en los pueblos, llevan a inferir que el relato trata sobre las violaciones y abusos de los hacendados contra las familias de colonos, en especial sobre las muchachas jóvenes de la zona rural de Nahuizalco, las que son tres veces marginadas y explotadas: Mujeres, sumidas en la pobreza e indígenas.

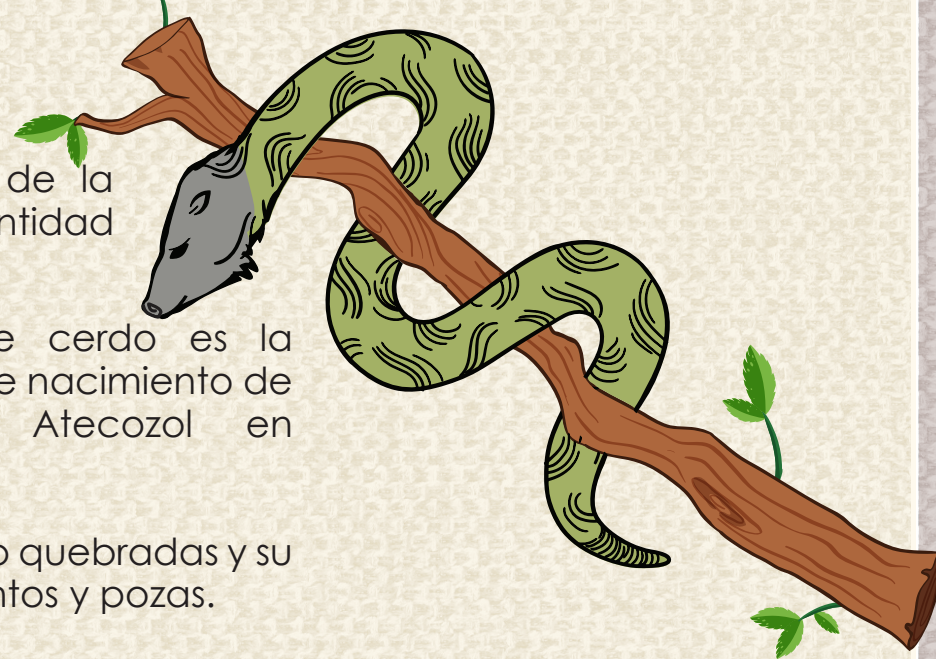


LA KUYANKUUAT

Este ser acuático forma parte de la oralitura de los Izalcos. Es otra entidad guardiana de la tierra.

Esta serpiente con cabeza de cerdo es la encargada de proteger el enorme nacimiento de agua llamado actualmente Atecozol en Sonsonate.

Se mantiene y arrastra por los ríos o quebradas y su canto se escucha en los nacimientos y pozas.



Dicen que cuando caen de las tormentas y son atrapadas por las personas, las Huracanas piden atol caliente para liberarse ascendiendo en el humo que desprende la bebida.



LAS HURACANAS

Las Huracanas son otras entidades en Nahuizalco. A pesar de que se nombran de forma masculina, estas son mujeres completamente desnudas y de cabello sumamente largo que les cubre el cuerpo en su totalidad.

Este tipo de relatos otorgaban una explicación a los fenómenos naturales. Estas historias generaban complejas ceremonias para rendir tributo a estas deidades.



LA LUNA Y EL SOL: TUNANTZIN Y TUTEKU, REGENTES DEL NIVEL CELESTIAL

Son representados como dos ancianos nobles con gran sabiduría, se encuentran al momento de la creación del cosmos, ellos ocupan el más alto lugar de los cielos, ellos representan el concepto de la dualidad natural y la concepción de la unidad suprema nahua.



El Sol y la Luna son considerados como hermanos, hijo e hija de una anciana, la Abuela Primordial.

Al ser regente de la noche "la Luna" (Tunantzin: nuestra madrecita), es el opuesto complementario del Sol (Tuteku) y alrededor de ella gira todo lo que se concibe como femenino en oposición al carácter masculino de este último.

LA MADRE TIERRA

En la memoria de los nahuas de Los Izalcos primero nació la Madre Tierra, luego el Sol y finalmente la Luna.

Su progenitora era llamada la Abuela Primordial.

En los Izalcos, lo femenino y lo masculino son igualmente sagrados; el agua, los guardianes de los sitios sagrados y su ecosistema, se fortalecen en la noche armonizando con el elemento femenino (la Luna Tunantzin).



METÁFORAS Y ENSEÑANZAS

Las metáforas y enseñanzas implícitas, en esencia dual, buscan el equilibrio entre los opuestos complementarios.

Mientras la armonía se mantenga, el ejercicio del poder en los opuestos complementarios se estabiliza y se expresa en la compensación mutua necesaria para el desarrollo de la vida. Ambas partes se necesitan recíprocamente para dar continuidad a la vida por su medio de conexión.



8. CONSIDERACIONES FINALES

En estas historias y saberes fluye la filosofía nahua, basada en el respeto hacia la naturaleza, que desde su esencia sagrada se convierte en fuente de vida. Así mismo, la cosmovisión nahua rechaza la visión antropocéntrica (donde el hombre es el centro de todas las cosas), en donde los ecosistemas solamente existen para beneficio del ser humano. Esta visión permite fomentar la idea de una transición hacia el biocentrismo, donde el centro es la naturaleza y la especie humana es una más que debe supeditarse al orden ecológico.

La sabiduría nahua interpreta el cosmos como un todo integral, en el que las personas son un elemento más del tejido llamado naturaleza.

Por ello, la solidaridad entre los humanos se debe extender hacia lo no-humano.

A pesar de los tristes sucesos ocurridos en El Salvador en contra de la población nahua; como la masacre y exterminio de 1932; el pueblo permanece vivo y sensato, otorgándonos siempre su sabiduría, enseñanzas y felicidad a través de sus narraciones.

En la actualidad, la sabiduría nahua nos permite repensar la manera en cómo concebimos el territorio y actuamos sobre él. Con el impulso del



enfoque biocultural, la memoria, el conocimiento étnico, los saberes ancestrales de cultivo, pesca y gestión del agua son las alternativas inaplazables para la crisis ecológica y civilizatoria que atraviesa el país y el planeta.

Por ello, asumimos el acompañamiento a conflictos en territorios indígenas como:

- Las urbanizaciones que amenazan sitios sagrados ceremoniales y de memoria en el Sensunapan o Río Grande de Sonsonate.
- La destrucción de áreas arqueológicas y la invisibilización de la tradición oral en territorios indígenas como Tacushcalco.
- La posible instalación y funcionamiento de proyectos hidroeléctricos en el Sensunapan.



LA VENADA HERIDA

"Como comentábamos, hay lugares encantados. Pero que esos lugares nos hacen creer que nosotros tenemos que aprender a respetar todo lo esencial de la vida..."

Entonces para hablar de un lugar encantado, quisiera decirle de aquí del lugar de El Caracol...

Un señor fue a buscar venados, vio uno y se fue a ver si lo podía cazar. Llegando al lugar, el animal ahí estaba. Le tiró con un arma de fuego que le llamaban escopeta y tiraban una munición que le llamaban poshta. Así que el señor le tiró al venado y le pegó, el venado se fue así adolorido. Y se perdió en ese lugar del Caracol. Luego él lo fue siguiendo, estaba frente a una casa donde estaba una señora, que le dice:

- ¡Ajá maldito condenado!... ¿Con que usted es el que está matando a mis hijas?

Y entonces le dijo él:

- No señora, yo no le tiré a una persona, yo le tiré a un animal - le dijo.

-No - le dijo - ustedes están acostumbrados a sólo tirarle a la pobre gente y no respetan, ¡no respetan! Mire cómo la ha dejado. Vení ve. -Le dijo.

Le fue a enseñar y ahí estaba acostada en la cama la muchacha; una muchacha bien joven, ahí estaba acostada sangrándose bastante por la bala que le había metido.

Luego le dijo:

-No, pero no puede ser, porque yo vi que un venado era.

Y le dijo la señora:

-Mira maldito, le dijo, si no le pegás a aquel animal que está allá - le dijo - en el palo. Mirá.

Y le enseñó que allá arriba en un palo estaba un tigre, ese tigre era el esposo de la señora.

Y dice que le dijo:

Si no le pegás, en la boca de ese tigre vas a ir a dar. Porque ustedes sólo fregando pasan, sólo matando a la pobre gente.

Lo echaron de ahí, cuando el cipotillo que le enseñó el camino le dijo:

-Mira venite por aquí.

Lo sacó, vio que saliendo de ese lugar venía, cabalito ahí donde se perdió, en la joya, ahí venía saliendo de regreso.

Pero son historias que cuenta la gente, para que nosotros hoy en día aprendamos a respetar los animales. Que no los molestemos tanto, porque ellos tienen derecho a vivir, tienen derecho a ser feliz. Porque el lugar es sagrado y tenemos que respetarlo".

Tata Antonio Zarco
Cantón Pushtan (centro)
Nahuizalco, Sonsonate.
29 de marzo de 2021

